



# 維吾爾民間故事



時代出版社

# 維吾爾民間故事

莫·喀必格夫 原譯  
雄·抄河馬托夫  
劉華蘭 陳勳 譯  
蔡時 濟 校

時代出版社

一九五四年·北京

# УЙГУРСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Составили и перевели  
с Уйгурского

М. Н. Кабиров и В. Ф. Шахматов  
Гослитиздат, 1951

## 內 容 提 要

這本維吾爾民間故事也是和其他國家人民的創作一樣，反映了過去受壓迫的勞動人民的思想情感，這裏有對奴役者的憎恨，有對勞動的歌頌，有對人民最後必將獲得勝利的信心。

在這些故事裏，我們還可以看到維吾爾人民過去的鬥爭歷史和生活情況，這和今日在蘇維埃政權下所享受的社會主義幸福生活就形成了一個強烈的對比。

---

## 時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字 45 號

(北京東四錢糧胡同十四號)

## 新 華 書 店 發 行

外文印刷廠印刷 北京第二裝訂生產合作社裝訂

1954 年 11 月北京初版 1954 年 11 月第 1 次印刷

開本：850×1143 1/28 印張：6-12/28

1—20,060 冊 117 千字

# 目次

|                     |   |
|---------------------|---|
| 序                   | 三 |
| 一 貪婪的霍查和裁縫          | 九 |
| 二 聰明的姑娘和殘暴的可汗       | 四 |
| 三 可汗和鞋匠             | 九 |
| 四 窮漁夫、金魚和貪得無厭的可汗的故事 | 三 |
| 五 不公平的哈米德可汗         | 三 |
| 六 三個賊怎樣變成了大臣        | 三 |
| 七 窮人哈三和馬赫穆德財主       | 四 |
| 八 可汗和賣酥糖的           | 四 |
| 九 鑾子城               | 四 |
| 一〇 五個窮人和一個木頭姑娘      | 五 |
| 一一 兩個朋友和他們的妻子       | 五 |
| 一二 四個抽麻煙的懶漢         | 五 |

|    |                   |   |
|----|-------------------|---|
| 一三 | 禿子和他的六個心懷嫉妒的哥哥    | 三 |
| 一四 | 沙穆舍金              | 三 |
| 一五 | 三個朋友：狐狸、驢子和牛      | 占 |
| 一六 | 老虎、狼和狐狸           | 六 |
| 一七 | 野獸們怎樣擺脫了它們殘酷的老虎可汗 | 九 |
| 一八 | 愛尼金基爾巴斯           | 三 |
| 一九 | 馬立克和萊漢            | 九 |
| 二〇 | 英明的老人             | 九 |
| 二一 | 吃人的女妖             | 二 |
| 二二 | 冒險的泰爾             | 二 |
| 二三 | 正義的戰士             | 三 |
| 二四 | 麥姆妮妮克             | 三 |
| 二五 | 牧人的兒子             | 四 |
| 二六 | 兇狠的布查斯可汗和自由的城市    | 三 |
| 二七 | 木路克達爾             | 三 |

## 序

維吾爾人是中亞細亞最古老的民族之一。

遠在十至十一世紀之前，維吾爾部族就已在東土耳其斯坦地方形成了。東土耳其斯坦的維吾爾人，在其歷史的早期年代曾屢次受到外族的侵略：例如在十一至十二世紀，他們就有一部分被併屬於封建的喀拉汗國家；在十三世紀，維吾爾斯坦又被蒙古人征服，成了成吉思汗帝國的一部分。蒙古的壓迫，使維吾爾民族的文化退後了幾百年，阻礙了他們的社會和經濟的發展。這一時期，統治着維吾爾斯坦的是最野蠻的封建剝削制度。

十七世紀時，維吾爾人是在準噶爾管轄下。一七五七年，在準噶爾國和中國戰爭的時期，維吾爾人舉行起義，並宣布了喀什噶爾國（東土耳其斯坦）的獨立。但是這一次起義不久就被鎮壓下去，一部分維吾爾人便遷往伊犁河流域。

目前有相當多的維吾爾人居住在卡查赫斯坦和中亞細亞其他兄弟共和國。他們大多集中於卡查赫斯坦的東南，主要是在阿拉木圖和塔地庫爾干省境內。

維吾爾語主要分為兩種方言，即喀什噶爾和亞立根居民所講的喀什加爾方言，以及在伊犁地方和東土耳其斯坦東北地區的居民中流行的伊犁方言。

十至十一世紀時維吾爾文化所遺留下來的各種文獻，都是很有名的。一〇六九年，巴拉薩古納城（七河）的維吾爾人玉素甫所寫的「庫達特卡——比里克」——「幸福的書」，就是當時傳到我國的最好的一部維吾爾文學作品。喀什噶爾人馬赫穆德也在這個時期編成土耳其語字典。

維吾爾人把自己人民的口頭創作的寶庫小心地保存到今天。在維吾爾人民口頭創作中，有很多是屬於歷史性的敘事詩。其中值得特別提出來，可以代表這種創作體裁的是「格里伯和薩納穆」，維吾爾一個同名的音樂劇就是根據這首敘事詩寫成的。可惜有很多敘事詩到現在還沒有人把它搜集起來。

敘述維吾爾人民反對滿洲統治的鬥爭（十三到十四世紀）的民間長詩和歌謠也是很流行的。維吾爾的詩人薩德爾·巴爾萬，是十九世紀六十年代在伊犁地方維吾爾解放起義的領導者，他的一些已經成為民間作品的詩歌，都應當屬於這一類的敘事詩。他的詩直到現在還沒有譯成俄文，並且只有一部分用維文出版。

在維吾爾人民的口頭創作中，民間故事，尤其是神話故事佔着相當重要的地位。這種神話故事在維吾爾各個階層中都非常流行。

與其他民族的創作一樣，維吾爾的民間故事也是反映勞動人民的思想的。故事的內容和寓意反映着階級社會的矛盾。因為不能在現實中剷除那些奴役者——可汗、地主、皇帝、財主等等，人民便在他們的幻想中描繪那些足以使他們戰勝罪惡，戰勝壓迫者的不平

常的事情。在故事中，勝利者總是普通人民的代表人物，勞動總是獲得光榮的勝利。故事把勞動描述爲一種偉大的力量，這種力量能够使全世界人民擺脫災難和不幸，並把他們引向幸福的未來。

維吾爾民間故事有時也把可汗理想化，希望他們成爲有良心的聰明人，或者賦予可汗的大臣們以這些良好的品質，這種事情是不足爲怪的。在這種情況下，天真的幻想所說的，顯然是那些關懷人民的「善良的」、「人民的」可汗，和「英明的」、「公平的」大臣。

敵視人民的回教思想，也時常侵入到故事中去。這些異己的宗教影響，照例是表現在主人公的一切行動似乎都是天定的；人生中的一切都決定於命運，沒人能够改變它；生活中所發生的一切不好的事情，這些故事中的主人公都認爲是不可避免的。但是故事往往不願與這種說法妥協，它反對聽天由命的哲學，因此便把主人公從這些「命定」的情況中拯救出來。

人民的英雄通常是一個窮人，他在各種各樣奇蹟般的東西和賦予了智能的動物的幫助之下戰勝惡勢力。故事把兇狠、貪婪、陰險等特點，都體現在可汗、大臣、可汗的官吏和生意人的形象中。他們所做的，都是跟人民所做的好事相對立的壞事。這種善惡的對比貫穿着所有的神仙故事。在這些故事中，誠實而勇敢的窮人，總是比那些居心險惡的大臣和殘酷的可汗要聰明得多。

在某幾篇故事中，我們可以看到維吾爾人民的過去歷史的反映。例如，「正義的戰士」這篇故事的主人公所進行的就是反喀爾木克的鬥爭。在這篇故事裏，反映了維吾爾在十七到十八世紀所進行的反對準噶爾——喀爾木克的鬥爭。

故事對婦女的態度是很特別的：有時它把女人看做變心和狡詐的具體代表。這一點就反映了中世紀有害的回教思想和道德的影響。可是故事同時又非常尊敬老母親，描寫她的時候不容有絲毫缺點。在一些故事裏，女人和男人又是平等的，把女人描寫為男人生活中的助手和忠實的朋友。

和神仙故事同樣流行的，是描寫日常生活的故事。這些故事都是以現實生活中的題材為基礎而創造的，其中完全沒有幻想的人物。這些故事特別有趣。

在維吾爾的故事中，有講述一個名叫達斯的禿頭窮人的故事。「達斯」這個童話人物不但是維吾爾民間創作的特徵，而且也是東甘、卡查赫以及東方各民族的創作特點。

達斯是個非常機靈的傢伙。通常他很窮，也往往是個看牛羊的，可是他要起把戲來却很有辦法。他的巧妙的手段，常常使可汗、財主，有時還使普通的農民大吃苦頭。

居住在我們偉大祖國的各個民族的期望和幻想，只有在偉大十月革命勝利後，在蘇維埃政權之下才得以實現。幻想和現實之間的矛盾沒有了。現在我國各民族的口頭創作的內容都有了改變。江布爾，蘇列曼·斯大里斯基以及別的一些民間詩人的作品，便是這種創作的典範，他們歌頌着建成了社會主義，和在黨與偉大的斯大林領導下正滿懷信心地走向

共產主義的蘇聯人民的幸福生活。

古老的故事講述的是再也不能夠回復的往事。當我們閱讀着人民所創作的故事的時候，我們能够在其中看到在我們斯大林時代裏所實現的美好幸福生活幻想的反映。

這本維吾爾故事集的印行，就是想把居住在卡查赫斯坦境內的維吾爾人的民間代表作介紹給蘇聯讀者。

編者的目的並不是想把所有流傳於維吾爾民間創作中的故事介紹出來，也不想給原文加上科學的註釋。毫無疑問，這應該是人文學專家的任務，他們能够把維吾爾人民的創作加以更廣泛、更深刻的研究。

本集所介紹的故事，是在阿拉木圖省的齊立、扎爾根、恩別克斯—卡查赫以及其他區裏搜集的。「聰明的姑娘和殘暴的可汗」、「窮漁夫、金魚和貪得無厭的可汗的故事」、「不公平的哈米德可汗」、「五個窮人和一個木頭姑娘」、「三個賊怎樣變成了大臣」、「野獸們怎樣擺脫了它們殘酷的老虎可汗」、「三個朋友：狐狸、驢子和牛」、「四個抽麻煙的懶漢」、「沙穆舍金」、「馬立克和萊漢」、「木路克達爾」等故事，是卡查赫蘇維埃社會主義共和國科學院維吾爾和東甘文化部科學工作人員莫·尼·喀必洛夫在一九四八年根據阿拉木圖省恩別克斯—卡查赫區莫洛托夫集體農莊莊員扎伊爾尤蘇夫的口述記錄下來的。「禿子和他的六個心懷嫉妬的哥哥」和「吃人的女妖」這兩篇故事，也是根據恩別克斯—卡查赫區拉哈特集體農莊女莊員愛西翰·萊莫比爾基耶娃的口述記錄下來的。「正

義的戰士」這篇故事，是根據阿拉木圖省齊立區耶尼基克翰集體農莊莊員喀得洛夫·沙拉日金的記錄編成的。「貪婪的霍查和裁縫」和「兇狠的布查斯可汗和自由的城市」這兩篇故事，是編者根據阿拉木圖省巴黎公社集體農莊教員阿·馬密達里耶夫的記錄寫成的。「窮人哈三和馬赫穆德財主」和「可汗和賣酥糖的」是根據阿拉木圖省恩別克斯——卡查赫區米高揚集體農莊莊員穆斯達發——斯爾沙耶夫的記錄寫成的。其餘各篇故事，是阿巴依師範大學學生希基穆·伊記佐夫在維吾爾區根據幾個人的口述記錄下來的。故事的原稿都保存在卡查赫蘇維埃社會主義共和國科學院維吾爾與東甘文化部。

富有民間構思和想像的維吾爾故事，毫無疑問會引起蘇聯讀者們的濃厚興趣的，並且這一本書的印行，也一定會成為更廣泛地研究維吾爾民間創作的刺激品。

莫·喀必洛夫

## 一 貪婪的霍查和裁縫

從前在一座城裏住着一個窮人。那窮人只有一個兒子。他把兒子送到裁縫那兒去學手藝。幾年以後，那孩子成了手藝高明的師傅，全城沒有一個裁縫比他更好。他的名字很快地傳到了離他的故鄉很遠的地方去。不過，儘管他的手藝高明，還是只能過着半飢半飽的日子。有一天晚上，他到清真寺裏去。在禱告的時候，他的腳忽然碰到了一個硬東西。他一彎腰，便看到一個裝得滿滿的錢包。裁縫把它撿起，拴在腰帶上。

等大家都散了的時侯，他也回家去了。霍查忽然從清真寺裏跑了出來，用拳頭捶着自己的胸膛，號叫着說：

「哎喲，哎喲！人們呀！我完了！我爲贊美阿拉所得來的錢全丟了。誰撿了我的錢包？我以我母親的奶發誓：誰把我的錢還給我，我就分一半給他。」

裁縫聽到了霍查的號叫，心裏便想道：

「不知道霍查這些錢是怎麼掙來的，——這些錢並不能使我生活幸福，我把錢包還給他吧！」

他走到霍查面前說：

「喂！霍查先生，是我撿了你的錢包。它現在就拴在我的腰帶上。」

霍查高興得幾乎喘不過氣來。他抓住裁縫的手，把他領到自己的家裏。等到只剩下他們兩人的時候，霍查親了親錢包，把它緊緊地按在胸前，並且開始向裁縫道謝。接着，他把所有的錢和寶貴的東西都倒在桌上，分成一般多的兩份。

「喂，小伙子！你說吧，要是我現在不同意，你拿不拿我約許過給你的那一半？」

「不，霍查先生，」裁縫答道，「要是你不同意，道一半我決計不拿。」

當時霍查就把一半又分成了兩份，問道：

「要是我不同意，你拿不拿這一半？」

「不，霍查先生，要是你不同意，我連這一半也不拿。」小伙子答道。

霍查又把這一份錢分成了兩份，並把自己的問題重複了一遍。

他就這樣一直分下去，分到一邊只剩下一塊小寶石。

「小伙子，你是要在我不同意的情況下拿去這塊寶石呢，還是在我同意的情況下得到我爲你作來世所需要的禱告？」霍查問道。

「你就把你同意的東西給我吧。」裁縫答道。

霍查高興起來，把兩手伸向天空，舉了一會兒，隨後又用手掌摸了摸臉和鬍子，說：

「小伙子，你說阿門吧，我已經替你作了最偉大的禱告。現在走吧，你進天堂的道路一定是通行無阻啦！」

裁縫回家去了。他走了幾步，便停下來自言自語地說：「這位霍查是從另一個國家來

的。也許那個地方生活要好過一些吧？我去請求他帶我走。」

他這樣決定了，就轉身回去，對霍查說：

「霍查先生，我想離開這個城市。請你把我帶走，一路上我可以好好伺候你。」

霍查同意了。幾天之後，他們來到了另一個國家的一座城市，霍查就住在那裏。

裁縫在霍查家裏住了三天，對霍查說：

「霍查，我不能這樣什麼事都不幹地閒呆下去。我會裁縫手藝。如果城裏你有熟悉的裁縫師傅，請你帶我到他那兒去，讓他把我留下幹活吧。」

霍查得到這個擺脫青年的機會，就很高興地把他送到一個相識的裁縫那兒去了。老師傅叫他做件衣服試試看。那裁縫很快就做好了。師傅一看，大為驚奇，因為他做得實在太好了。他十分滿意，同意收下那個小伙子作他的助手。

幾個月以後，手藝高明的裁縫的聲譽，傳遍了全城。這個鋪子的訂貨源源不絕而來。好多人從很遠的地方來到這裏，請他縫衣服。顧客多得忙不過來了。

霍查很快就完全忘掉了那個小伙子。但是命運決定了他們還要見一次面。事情是這樣的：有一次霍查同他的老婆吵起嘴來。他大嚷大叫，竟在氣憤中連說了三次「離婚」。

● 丈夫只要對他老婆連說三次「離婚」之後，老婆就可以認為她已經是跟他脫離了婚姻關係的自由人了。只有另外一個人跟他老婆結婚（哪怕只是形式上的也好），而新丈夫又同她離婚後，他才能夠再次和她結婚。——原註。

等到霍查氣平了，不禁後悔起來，因為他已經很老，而他的老婆却是既年青又漂亮。

他開始勸他老婆不要離開他。老婆同意了，可是要他履行伊斯蘭教法典所規定的形式手續。

霍查沒有反對，只考慮要把老婆嫁給誰，以便她能夠馬上離婚？這時他就想起了那個小伙子。

「這個人又老實又可靠，」霍查心裏想，「我可以爲我老婆放心。他會把她還給我的，決不敢利用自己的權利。」

作了這樣的決定以後，霍查就把裁縫叫來，把對他的要求告訴了他。裁縫同意了。阿訇爲他們舉行了結婚儀式，並且寫了結婚證書。

霍查送走了阿訇之後，就把裁縫和老婆送到一間黑暗的房子裏，讓他們留在那兒，爲的是使他們在黑暗中不能互相看見。但是那女人竟想辦法找到了火，一看見裁縫，就愛上了他。裁縫也看上了她。

那女人就說：「明天早晨，霍查要來把我們送到法官那裏去，讓法官給我們辦離婚手續。如果你真是一個好漢，就不要把我交給老霍查。你告訴他，你的家鄉沒有離婚的習慣，大家認爲離婚是一件莫大的罪過。我的父母給我留下了好多珠寶。霍查住的那所房子也是我的。如果我做了你的妻子，這些財產就都是你的了。」

裁縫想起霍查欺騙他的經過，就下決心按照女人勸他的話去做。

第二天早上，當霍查來找他們上法官那裏去的時候，裁縫斷然地拒絕了。

「哦，小伙子！我替你做了送你到天堂去的禱告，你還記得嗎？你想向我要什麼？」

「不，霍查，我不記得了。」裁縫回答道。

「哦，小伙子！馬上和這個女人離婚吧！」霍查嚷了起來。「我以為你是個老實人，你却食言了。」

「霍查呀！人的話，不是天主的話，」裁縫回答道。「違犯人言比違犯天主的話總要好些。你怎麼能要求我違犯伊斯蘭教的法典呢？」

無論霍查怎樣懇求，怎樣咒罵，都沒有用，裁縫拒絕把老婆還給他。霍查跑到法官那裏去控告，法官想了一想回答說他實在沒有辦法幫助，因為一切事情都是按照伊斯蘭教法典辦的。

要回他老婆的辦法霍查找了很久，但是沒有找到。結果全城的人都知道這件事情。市民們都嘲笑糊塗的霍查。霍查受不了這樣的恥辱，離開了城市，不知上哪兒去了。那個裁縫却幸福地和他的老婆在一起過活，他們倆感謝命運把他們的生活結合在一起。

## 二 聰明的姑娘和殘暴的可汗

這事情也許是真的，也許是假的。據說世上有過一個殘暴的可汗，他每天都要殺人。要是找不到殺人的藉口，他的殘暴的心就不安寧，因此他總是想出種種叫人流血的辦法，使自己的心得到平靜。

有一天，是星期五，可汗做完禮拜從清真寺裏出來的時候，一個老裁縫在門口無意地用手肘碰了他一下。可汗狂怒起來了，站在老頭兒面前，指着清真寺旁邊的一堆石頭說：

「拿這些石頭給我縫一件衣服，下個星期五以前要做好；要是你做不出來，我就要你的命。」

老頭聽了這幾句話，大吃一驚，心裏想：「拿石頭怎麼能縫衣服呢？這明明是可汗要殺我呀。」他傷心地哭着回家去了。

裁縫回到家裏，把這件事情告訴了他的老婆，他們兩人都很發愁，担心着他們所遭遇的不幸。他的女兒來了，看見兩位老人家在那兒哭泣，就問他們出了什麼事。

「唉，我的女兒呀，我怎能不哭呢？我的命只能活七天了；到下星期五，可汗就要把